

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ
ЛЕНИНГРАДСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ И ПРОБЛЕМЫ
ИСТОРИИ КУЛЬТУРЫ НАРОДОВ ВОСТОКА

Краткое содержание докладов
У годичной научной сессии ЛО ИВ АН
май 1969 года

Ленинград 1969

сцена, построенная на "неузнавании", потому что вняла девушка, которая встречает Манлимина во дворце, - вовсе не его возлюбленная Приска, а ее правнучка, хоть и очень на нее похожая. Глубокое разочарование постигает героя, и он также, как и его товарищи, возвращается в пещеру. Порваны все связи с их прежней жизнью, в новой действительности их ничто не привлекает и не удерживает. "Ценность жизни состоит не в ней самой, - хочет сказать Тауфик ах-Хаким, - а в той совокупности уз, которые связывают человека с окружающим. Если же время обрывает эти уз, жизнь теряет для него все свое значение и смысл".

Поводом к созданию пьесы послужило, видимо, настроение писателя, вызванное его возвращением после многолетнего отсутствия на родину в Египет. Автор остро чувствует свою оторванность от окружающей его жизни, потерю друзей и близких, разрыв и утрату прежних связей. Однако на основе частных, сугубо личных мотивов он создает глубокое символическое произведение, поставившее сложные философские проблемы о смысле и ценности жизни, о взаимоотношении человека и времени.

Пьеса привлекла внимание, в том же году была переведена - теперь насчитывается около десяти изданий - и переложена на стихи, а в 1985 году национальной египетской труппой поставлена на сцене. С тех пор с небольшими перерывами она до сего дня идет в театрах Каира.

От простого незатейливого сказания до современной драмы с глубоким философским подтекстом - такова эволюция старинной легенды о семи спящих отроках.

Э.С.Русинова

РАННИЙ ПЕРИОД АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ ИНДИИ

Англоязычная литература Индии до сих пор мало привлекала внимание советских исследователей современной индийской литературы, а между тем произведения индийских писателей на английском языке составляют немалую и весьма интересную часть много-

национальной индийской литературы.¹ "Подобно современной бенгальской литературе, литературе на языке хинди, маратхи, телугу, тамильском и гуджарати, англоязычная литература также принадлежит индийской литературе, она обладает яркой самостоятельной традицией, полна жизненных сил и энергии", - писал известный индийский литературовед, знаток англоязычной литературы К.Р.Приниваса Амангер в сборнике, посвященном проблемам развития индийской литературы.²

Англоязычная литература Индии сравнительно молода. Во второй половине XVII в., когда Англия перешла от торгового закабаления Индии к прямому завоеванию страны, в целях расширения колонизаторской политики Англией были сделаны некоторые шаги, положившие начало развитию образованности на английском языке. В конце XVII в. было открыто Бенгальское отделение Азиатского королевского общества (1784 г.), несколько лет спустя основан Санскритский колледж в Бенаресе, а затем Хинди-колледж в Калькутте, - это были не только политические мероприятия колонизаторской Англии, нуждавшейся в грамотных мелких служащих и создававшей себе опору в среде местной интеллигенции, но и первые культурные контакты двух стран. Наиболее обеспеченным индийцам была предоставлена возможность получать европейское образование. Одновременно и в самой Англии появляются многочисленные сочинения, статьи, заметки, книги, записки об Индии. Индия привлекает к себе пристальное внимание путешественников, чиновников, отставных военных, миссионеров, политических деятелей. Культура Индии стала все более интересовать Запад.

В Индию хлынул поток переводной и оригинальной европейской литературы, и прежде всего на английском языке. В первой половине XIX в. передовая индийская интеллигенция, получившая европейское гуманитарное образование, была уже основательно знакома с западноевропейской литературой.

Знакомство с революционными идеями Франции, Италии, Англии сыграло немалую роль в формировании идеалов национальных общественно-патриотических движений Индии в XIX в. Среди первых деятелей индийской культуры следует назвать Рама Мокана Рая, ко-

торый был не только "пионером социальных реформ" в Индии (Чинтамани), но и пионером англоязычной литературы.

В XIX в. английский язык все чаще и шире используется деятелями индийской культуры, и появление произведений индийской литературы на английском языке связано не только с тем, что для индийцев, получивших образование в Европе, было проще и привычнее пользоваться неродным языком. Индийские просветители осознавали, что это был единственный способ сделать свою национальную культуру доступной более широкому кругу читателей, заявить о себе после нескольких веков порабощения, как о равноправном, равноценном Западу народе, напомнить о своей богатой литературе, философии, древней культуре.

В англоязычной литературе Индии первой половины XIX в. ведущую роль играли наиболее традиционные для этой литературы жанры - поэзия и драма. Творчество Г.В.Дерозно (1807-1881), создавшего сборник ярких и своеобразных лирических стихотворений, положило начало англоязычной поэзии. Видное место в поэзии XIX в. принадлежит замечательной индийской поэтессе Тору Датт (1856-1877), которая продолжила традиции индийской литературы на английском языке, обогатив ее великолепным знанием древней литературы. Впервые имя Т.Датт появилось на страницах журнала *Bengal Magazine*, Dec. 1874. Ее ранние литературные опыты были посвящены творчеству двух любимых ею поэтов: Ш.Леконт де Лийя и Г.В.Дерозно. С 1874 г. Т.Датт постоянно сотрудничает в *Bengal Magazine* и публикует свои переводы из французской поэзии, преимущественно сочинения "парнасцев".

В 1876 г. ее переводы выходят отдельным сборником под названием "Сноп с французских полей", который был восторженно встречен не только в Индии (второе издание вышло в 1878 г., где к 165 стихотворениям добавилось еще 30), но и за ее пределами - английский критик Э.Госсе писал, что переводы Тору Датт - яркое явление в истории развития культуры. Т.Датт за свои 21 год успела создать сборник "Древние баллады и предания Индии" и два романа "Бменка" и "Дневник мадемузель Дарвер", опубликованные посмертно. Поэтическое наследие Т.Датт отличает искренность, эмоциональность, свежесть и глубина, а незаурядный талант переводчицы делает ее английские переводы из европейской поэзии заметным явлением мировой культуры.

Постепенно англоязычная литература Индии XIX в. переходит от роли посредника между индийской и европейской культурами к выполнению функций иного рода: становится самостоятельной литературой среди других национальных индийских литератур.

Ранний период англоязычной индийской литературы — лирика Г. Дерозо и Т. Датт, творчество драматурга М. Дотто, стихотворный английский перевод "Махабхараты" и "Рамаяны", выполненный Ромешчандро Дотто, романы Рамакришна Пиллак подготовили новый период развития индийской литературы на английском языке — начало XX в., отмеченного появлением такого выдающегося деятеля индийской культуры как Рабиндранат Тагор.

1) В западном литературоведении англоязычная индийская литература обозначается *Indo-Anglian literature*. В 1888 г. в Калькутте вышел сборник "*Indo-Anglian literature*", где были напечатаны произведения индийских писателей на английском языке, и с тех пор термин прочно утвердился за этим родом литературы в отличие от *Anglo-Indian literature*, которая охватывает сочинения, посвященные Индии, но созданные англичанами.

2) K.R. Srinivasa Iyengar, "*Indian Writing in English*". *Contemporary Indian Literature, Delhi, Sahitya Akademi, 1959, с. 38.*

Перу К.Р. Шринивасы Айенгера принадлежит ряд интересных работ по изучению англоязычной индийской литературы, среди которых привлекают внимание: "*Indo-Anglian Literature*", Bombay, 1943; "*Indian Writing in English*", Bombay, 1962.

Л.С. Савицкий

ТИБЕТСКАЯ ЛИТЕРАТУРА 13-14 вв. (Некоторые общие вопросы)

I. II-14 вв. в истории Тибета — время феодальной раздробленности и междоусобиц, осложнявшихся соперничеством основанных в II в. буддийских сект, центрами деятельности которых были крупнейшие монастыри. По мнению тибетских историков этот пе-